



# La Traversée

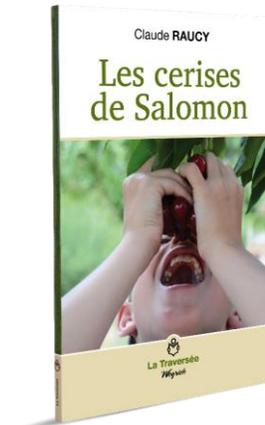
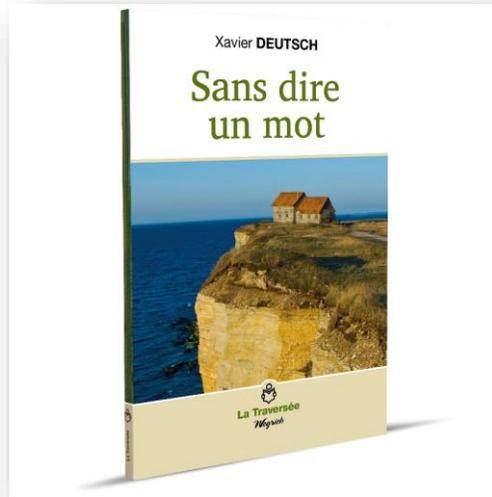
Une collection de romans accessibles à tous



# 1. Genèse du projet La Traversée

- ▶ L'ASBL Lire et Ecrire Luxembourg, **le terreau fertile**:
  - ▶ Défense du droit à l'alphabétisation pour tous.
  - ▶ Formation à destination des adultes analphabètes et illettrés.
  - ▶ Mise en œuvre de processus d'éducation permanente. Nos actions d'alphabétisation ont en effet pour buts:
    - ▶ -de développer des capacités d'analyse et de pensée critique;
    - ▶ -de comprendre le monde et de s'y situer;
    - ▶ -d'agir dans la solidarité pour participer à la transformation de la société, ce qui implique le développement d'actions, de pratiques et de projets citoyens.
- ▶ **Le printemps de l'alpha** en 2010 à Libramont. Thématiques: **la lecture et la littérature.**
- ▶ Des apprenants qui s'expriment: « **Nous voulons des romans qui nous parlent** »

- ▶ 2012. Sortie de trois romans: **Sans dire un mot**, de Xavier Deutsch; **Les Cerises de Salomon** de Claude Raucy; **L'attente** d'Amandine Fairon.



## 2. Un roman, un processus participatif apprenant

- Chaque roman est le fruit d'un processus participatif apprenant.
  - Rencontre entre un auteur et un groupe d'apprenants (rapport aux livres, à la lecture, désacralisation,...).

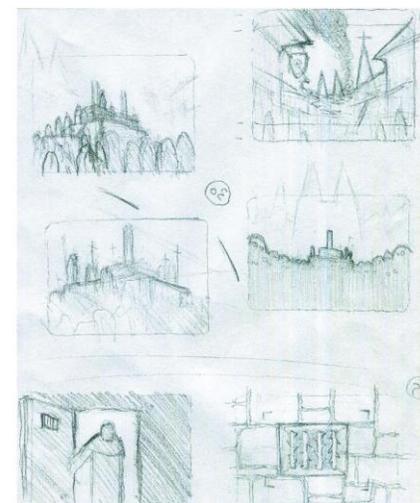
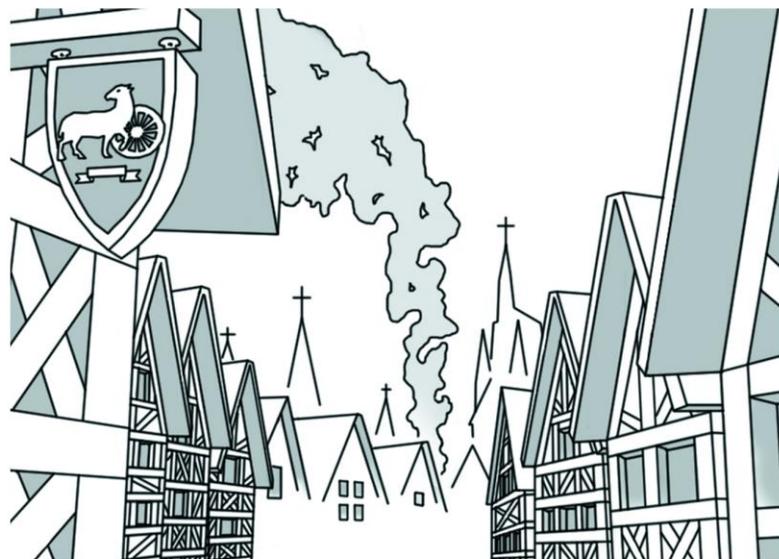
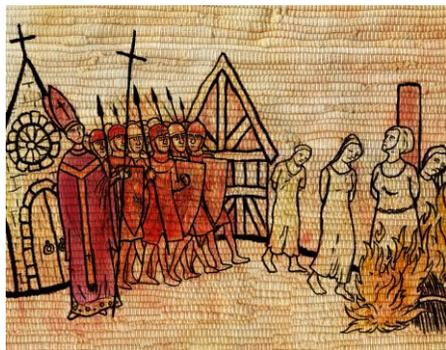


- Choix de l'auteur de la suite à donner: ne pas poursuivre, poursuivre en solo, poursuivre via des A/R.
- Une fois le manuscrit finalisé: séances de relectures critiques. Environ 200 apprenants participent aux relectures critiques. Qu'est-ce qu'une relecture critique (identification des freins à la lecture,...).
- Relecture orale finalisée.
- Envoi du manuscrit vers Weyrich Edition pour impression et diffusion.

# 3. Charte graphique

- ▶ La typographie: Palatino 14.
- ▶ Même couverture, titre concret, un extrait plutôt qu'un résumé pour faire un ensemble
- ▶ Photo de couverture: choix des apprenants, anecdote illustration
- ▶ A l'intérieur: chapitres courts, textes aérés, peu de césures,...
- ▶ Logos utilisés pour faciliter la lecture: Histoires Ordinaires (patte de chat), L'herbe dorée (tête qui pense)

► Un seul livre illustré: le silence de Cologne



# 4. Quelles propositions pour l'auteur?

## ▶ Sur le plan Sur le plan de l'écriture

- ▶ Des mots **familiers** utilisés dans leur **sens usuel** ;
- ▶ Des mots rendus compréhensibles au travers du **contexte** : *Je vois arriver une tribu nomade, ces voyageurs du désert* ;
- ▶ Des phrases simples, construites sur le mode « sujet-verbe-complément » ;
- ▶ Des phrases simples, contenant une seule idée ;
- ▶ L'utilisation des **temps du discours** : présent, passé composé, futur proche.
- ▶ Des **paragraphes** relativement courts, formant une unité de sens ;
- ▶ Des **dialogues** clairement identifiables, indiqués par des tirets avec un passage à la ligne. La narration et les dialogues sont clairement différenciés. Une indication claire de qui parle à qui. Forme de base privilégiée : *Paul et Marie se promènent dans la rue. Paul dit à Marie : - Regarde la fleur !*
- ▶ Une ponctuation sobre.

## ▶ Sur le plan de l'histoire

- ▶ Le fait de **contextualiser**, planter le décor dès la première page, donner au lecteur les éléments clés du récit: où se passe le récit, quels sont les protagonistes présents, de quoi parle-t-on...
- ▶ L'utilisation de **chapitres**. Un titre pour chaque chapitre. Éventuellement, une indication au début de chaque chapitre introduisant les éléments à venir.
- ▶ Des liens clairs entre les chapitres. Des indicateurs spatio-temporels en début de chapitre.
- ▶ Une **action** simple et concrète, qui suit un fil conducteur simple avec des enchaînements logiques. Une unité thématique. Une construction progressive du récit.
- ▶ Une **unité de temps**. Les ellipses et retours en arrière doivent être limités et indiqués de manière claire par les éléments de contexte.

## 5. Une expérience vectrice de transformation

### ► Pour les apprenant.e.s:

« Avant, j'étais incapable de lire un livre en entier. Maintenant, j'y parviens et lire me procure beaucoup de plaisir. Je me sens bien quand je lis » **Céline**

« On s'est mis dans le livre. On s'est plongé dedans. C'est vrai qu'au début, c'est un peu bizarre.

Mais on veut arriver jusqu'à la fin du livre. Et ça, ça nous a plu. On s'est senti vraiment quelqu'un. Les livres de la Traversée sont les premiers que j'ai lus. »

**Marie-Thérèse**

## ➤ Pour les auteurs.trices:



« Ecrire un vrai roman pour adulte, en recourant à la phrase courte et au mot clair, était un exercice qui sur le plan de ma propre pratique me tentait (...) Le travail d'écriture lui-même m'a confronté à des difficultés que je n'imaginais pas et qui m'ont passionné. Il a fallu que je plie mon vocabulaire et mes phrases à une sobriété très inhabituelle pour moi, que je m'astreigne à écrire de façon très simple sans verser dans un infantilisme creux. L'équation qu'il fallait résoudre s'est révélée très éclairante. Il fallait retrouver une « ligne claire » tout en gardant un récit aussi puissant et fin que possible. » **Xavier Deutsch**

► Interview de Catherine Barreau



[Lire la vidéo](https://lire-et-ecrire.be/IMG/mp4/catherine_barreau.mp4)

[\(https://lire-et-ecrire.be/IMG/mp4/catherine\\_barreau.mp4\)](https://lire-et-ecrire.be/IMG/mp4/catherine_barreau.mp4)

## ► Collaboration avec les apprenant.es

La collection La Traversée compte aujourd'hui 30 romans. Cinq processus sont en cours.

En permettant aux apprenants de participer à la construction d'un manuscrit destiné à devenir roman de fiction, la collection est parvenue à proposer de la vraie littérature accessible aux personnes éloignées des livres et littérature.

D'une part, les apprenants sont les seuls à pouvoir identifier de manière très précise les éléments qui ne leur permettront pas de se sentir en sécurité lorsqu'ils se lanceront dans la lecture du roman.

D'autre part, les auteurs.trices reconnu.es ont un savoir faire en matière de littérature.

Aujourd'hui, la collection touche également d'autres publics: seniors, jeunes en fin de secondaire,...

## 6. On vous invite

- ▶ Du **5 au 21 décembre**, à l'espace 27 de la Bibliothèque de la FWB à **Bruxelles** pour découvrir l'exposition **La Traversée**.
- ▶ Le **12 décembre**, à 15 heures, lecture publique de l'auteur **Luc Baba** au même endroit.
- ▶ Le **19 décembre** à la piscine de l'ITELA à **Arlon**, de **16 à 18 heures**. Rencontre avec l'autrice **Catherine Barreau** dans le cadre de la sortie de son roman **La grande profondeur**.
- ▶ Tout est gratuit.

**Merci pour votre attention**

**Infos pratiques:** Le site de la collection: [www.collectionlatraversee.be](http://www.collectionlatraversee.be)  
Contact: [nathalie.husquin@lire-et-ecrire.be](mailto:nathalie.husquin@lire-et-ecrire.be) ou 0477/81.31.84.